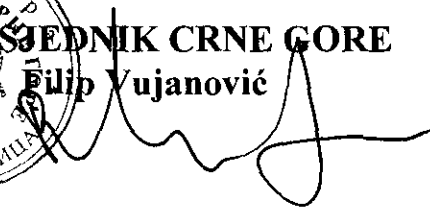


Na osnovu člana 95 tačka 3 Ustava Crne Gore donosim

U K A Z
O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU
SPORAZUMA IZMEĐU VLADE CRNE GORE I VLADE
REPUBLIKE KOSOVO O POLICIJSKOJ SARADNJI

Prolašavam **Zakon o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Kosovo o policijskoj saradnji**, koji je donijela Skupština Crne Gore 25. saziva, na petoj sjednici prvog redovnog (proljećnjeg) zasijedanja u 2015. godini, dana 16. jula 2015. godine.

Broj: 01-710/2
Podgorica, 27.07.2015.


PREDSJEDNIK CRNE GORE
Filip Vujanović


Na osnovu člana 82 stav 1 tačka 17 Ustava Crne Gore i Amandmana IV stav 1 na Ustav Crne Gore, Skupština Crne Gore 25. saziva, na petoj sednici prvog redovnog (proljećnjeg) zasijedanja u 2015. godini, dana 16. jula 2015. godine, donijela je

ZAKON
O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE CRNE GORE I
VLADE REPUBLIKE KOSOVO O POLICIJSKOJ SARADNJI

Član 1

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Kosovo o policijskoj saradnji, potpisan 26. marta 2014. godine u Prištini, u originalu na crnogorskom, albanskom, srpskom i engleskom jeziku.

Član 2

Tekst Sporazuma iz člana 1 ovog zakona, u originalu na crnogorskom i engleskom jeziku, glasi:

SPORAZUM
IZMEĐU VLADE CRNE GORE I VLADE REPUBLIKE KOSOVO
O POLICIJSKOJ SARADNJI

Vlada Crne Gore i Vlada Republike Kosovo (u daljem tekstu: Strane ugovornice), u namjeri da doprinesu daljem jačanju međusobnih odnosa, zabrinuti zbog širenja međunarodnog organizovanog kriminala, uvjereni u suštinsku važnost policijske saradnje u efikasnoj borbi i prevenciji protiv kriminala, spremni da odrede i upotpune nivo policijske saradnje između crnogorskih i kosovskih organa, uz odgovarajuće poštovanje međunarodnih obaveza i nacionalnog zakonodavstva država Strana ugovornica, sporazumjele su se sljedeće:

Član 1

Predmet Sporazuma

Predmet ovog Sporazuma je jačanje bilateralne policijske saradnje između Strana ugovornica u cilju prevencije, istrage, rasvjetljavanja i otkrivanja kriminala, konkretno kroz razmjenu strateških i operativnih informacija i redovnih kontakata ovlašćenih organa.

Saradnja u skladu sa ovim Sporazumom neće imati uticaja na pravnu pomoć u okviru ovlašćenja sudskih organa.

Zaštita državljana i pravnih lica

Član 2

U okviru svojih ovlašćenja Strane ugovornice će pružiti zaštitu prava, sloboda, legitimnih interesa i imovine državljanima i pravnim licima druge Strane ugovornice kao i državljanima i pravnim licima vlastite Strane ugovornice.

Član 3

Nadležni organi

Za sprovođenje ovog Sporazuma, nadležni organi Strana ugovornica su:

Za Crnu Goru:

- Ministarstvo unutrašnjih poslova – Uprava policije,

Za Republiku Kosovo:

- Ministarstvo unutrašnjih poslova Republike Kosovo – Uprava policije Kosovo.

O eventualnoj promjeni nadležnih organa, Strane ugovornice se obavještavaju diplomatskim putem.

U okviru svojih ovlaštenja, nadležni organi Strana ugovornica direktno sarađuju, dogovaraju konkretne oblike saradnje i načine komunikacije.

Član 4

Oblasti saradnje

Strane ugovornice će, u skladu sa nacionalnim zakonodavstvima svojih država, sarađivati u borbi protiv:

- 1) organizovanog kriminala i terorizma;
- 2) nezakonitog prometa narkoticima, psihotropnim supstancama, njima analognim materijama i prekursorima;
- 3) trafikinga ljudima;
- 4) krivičnim djelima protiv života, zdravlja, ličnih sloboda i dostojanstva ličnosti;
- 5) krivičnih djela protiv imovine;
- 6) nezakonite proizvodnje, prometa, korišćenja i posjedovanja eksploziva, vatrenog oružja i municije;
- 7) nezakonitog oduzimanja i nezakonitog prometa motornim vozilima, krivotvorenja i u tu svrhu, upotrebe krivotvorenih dokumenata;
- 8) krivičnih djela iz oblasti privrede;
- 9) krivotvorenja novca, vrijednosnih papira i žigova i ostalih sredstava bezgтовinskog plaćanja koja nisu vrijednosni papiri, kao i njihove distribucije i korišćenja,
- 10) kompjuterskog kriminala, kompjuterskih sistema i kompjuterskih mreža.

Strane ugovornice mogu, uz međusobnu saglasnost proširiti oblast međusobne pomoći u borbi protiv drugih krivičnih djela, koja su predviđena nacionalnim zakonodavstvima država Strana ugovornica.

Član 5

Oblici saradnje

U namjeri postizanja saradnje u borbi protiv krivičnih djela definisanih ovim Sporazumom, Strane ugovornice će, u skladu sa nacionalnim zakonodavstvima njihovih država:

- 1) jedna drugoj obezbjeđivati informacije o licima involviranim u organizovani kriminal i njihovim vezama, o kriminalnim organizacijama i grupama, tipičnom ponašanju počinitelaca i grupa, činjenicama koje se konkretno odnose na vrijeme, mjesto i način izvršenja djela, predmeta krivičnih djela, okolnosti vršenja krivičnih djela, odredbama krivičnog zakonodavstva koje su prekršene i mjerama koje su preduzete u namjeri prevencije i zaustavljanja ozbiljnog kriminala;

2) pomagati jedna drugoj u potragama za licima, osumnjičenim za vršenje krivičnih djela i licima koja izbjegavaju krivičnu odgovornost ili služenje kazne;

3) sprovesti koordinisane napore kako bi identifikovali i dokumentovali kriminal;

4) preduzimati kompatibilne mjere u cilju postizanja kontrolisanih isporuka i razmjenjivati informacije o porijeklu, prevoznim sredstvima, metodama i sredstvima nelegalne proizvodnje, skladištenju, skrivanju i prevozu, kao i ostale informacije o nelegalnom prometu narkotika, psihotropnih supstanci, njima analognim materijama i prekursorima;

5) jedna drugoj pružiti nove obrasce narkotika, psihotropnih supstanci, njima analognim materijama i prekursorima, kao i razmjenu tehnoloških šema proizvodnje i rezultate forenzičkih istraga u oblasti narkotika, psihotropnih supstanci, njima analognim materijama i prekursorima;

6) saradivati tokom potrage za nestalim licima i vršenju aktivnosti usmjerenih ka identifikaciji neidentifikovanih tijela;

7) saradivati, u okviru kriminalističkih istraga, u potrazi za ukradenim predmetima kao i motornim vozilima;

8) pružati međusobnu tehničku i organizacionu podršku u cilju otkrivanja lica koja su počinila krivično djelo;

9) pružiti jedna drugoj informacije o načinima, metodama i sredstvima falsifikovanja i korišćenju falsifikovanih dokumenata za put i boravak u inostranstvu;

10) razmjenjivati informacije, iskustva, analitički i konceptualni materijal u vezi sa metodama i novim oblicima vršenja krivičnih djela i druga pitanja vezana za borbu protiv kriminala;

11) po potrebi, organizovati radne sastanke u cilju pripreme i koordinacije mjera koje se odnose na otkrivanje pojedinih krivičnih djela;

12) razmjenjivanje informacija o rezultatima forenzičkih i kriminalističkih istraživanja u vezi sa prekršajima, sprovođenju njihovih istraga, metoda rada, sredstava i metoda naučnih istraživanja i korišćenju sredstava i metoda sa ciljem njihovog daljeg razvoja;

13) organizovati zajedničke treninge i razmjenu eksperata iz relevantnih oblasti u svrhu njihovog profesionalnog usavršavanja;

14) razmjenjivati informacije o nacionalnom zakonodavstvu Strana ugovornica kojim se reguliše borba protiv kriminala.

Član 6

Uslovi saradnje

Zamoljena strana će informacije dostavljati na zahtjev Strane molilje, u skladu sa odredbama ovog Sporazuma;

Zahtjev za dostavljanjem informacija ili pomoći, osim ako nije drugačije dogovoreno, dostavlja se u pisanoj formi;

Strana molilja će ispuniti takav zahtjev bez odlaganja. U svrhu ispunjenja zahtjeva mogu se tražiti dodatne informacije;

Jedna od Strana ugovornica može na vlastitu inicijativu drugoj Strani ugovornici dostaviti informacije koje mogu pomoći u prevenciji, otkrivanju i istrazi krivičnih djela ako smatra da su takve informacije od interesa za drugu Stranu ugovornicu.

Član 7

Odbijanje ispunjenja zahtjeva za saradnju

Svaka od Strana ugovornica može, u potpunosti ili djelimično, odbiti pružanje informacije ili pomoći, ako smatra da bi ispunjenje zahtjeva moglo dovesti u opasnost njen suverenitet, nacionalnu bezbjednost ili interes država Strana ugovornica, ili u slučaju kada je zahtjev u suprotnosti sa zakonodavstvom Strana ugovornica ili njihovim međunarodnim obavezama;

Strane ugovornice će jedna drugu informisati u pisanoj formi o odbijanju ispunjavanja zahtjeva za pružanjem informacija i/ili pomoći, uz navođenje razloga odbijanja.

Član 8

Zaštita informacija

Informacije i dokumenta koje Strane ugovornice razmjenjuju u okviru ovog Sporazuma ne mogu se dostavljati trećoj strani bez pisane saglasnosti Strane ugovornice koja ih je dostavila. Navedene informacije i dokumenta se ne mogu koristiti u druge svrhe osim u svrhe zbog kojih su dostavljene, bez pisane saglasnosti Strane ugovornice koja ih je dostavila.

Dostavljanje i međusobnu zaštitu tajnih informacija u okviru ovog Sporazuma, Strane ugovornice će vršiti u skladu sa zakonodavstvima njihovih država i na osnovu međunarodnih ugovora u toj oblasti.

Član 9

Zaštita ličnih podataka

Strane ugovornice će, u skladu sa Konvencijom Savjeta Evrope o zaštiti lica u odnosu na automatsku obradu ličnih podataka i zakonodavstvima njihovih država, ispunjavati sljedeće zahtjeve u vezi zaštite ličnih podataka:

1) Strana molilja može takve podatke koristiti isključivo u svrhu i pod uslovima koje odredi Zamoljena strana;

2) na zahtjev Zamoljene strane, Strana molilja će istu informisati o korišćenju dobijenih informacija i postignutim rezultatima;

3) Strane ugovornice su u obavezi da efikasno zaštite lične podatke od neovlašćenog pristupa, gubitka, otkrivanja sadržaja, izmjena ili uništavanja;

4) Zamoljena strana je u obavezi da dostavi važeće i ispravne podatke. U slučaju da se pokaže da su dostavljeni neispravni podaci ili podaci koji se ne mogu dostavljati, o tome mora odmah biti informisana Strana molilja. Strana molilja će izvršiti ispravku grešaka u dostavljenim informacijama ili uništiti podatke koji se ne mogu dostavljati.

Član 10

Oficiri za vezu

Strana ugovornica može na ograničen vremenski period uputiti policijskim organima ili drugim organima odgovornim za sprječavanje i borbu protiv kriminala ili diplomatskoj misiji na teritoriji države druge Strane ugovornice oficira za vezu.

Svrha upućivanja oficira za vezu će biti jačanje policijske saradnje između Strana ugovornica u skladu sa ovim Sporazumom, kao i asistencija prilikom:

a) razmjene informacija u vezi sprječavanja, otkrivanja, rasvjetljavanja i borbe protiv kriminala,

b) obrade zahtjeva kriminalističke prirode,

c) obezbjeđenja informacija koje su neophodne radi ispunjenja zadataka organa koji su ovlašćeni za upozorenje na opasnosti po javni red, bezbjednost i ostale važne državne interese i

d) saradnje u implementaciji sporazuma o readmisiji.

Oficir za vezu će svoje zadatke obavljati sa karakterom podrške i savjetodavno u odnosu na organe za borbu protiv kriminala, pa on/ona neće biti ovlašćen na individualne korake u namjeri sprječavanja i suprostavljanja kriminalu.

Oficir za vezu njegove/njene zadatke obavlja u skladu sa propisima Strane ugovornice koja ga šalje.

Član 11

Troškovi

Strane ugovornice, samostalno preuzimaju troškove u vezi sa realizacijom ovog Sporazuma, osim ako nije drugačije dogovoreno.

Član 12

Rješavanje sporova

Sporovi koji će eventualno proisteći iz tumačenja ili realizacije ovog Sporazuma, rješavaće se konsultacijama i pregovorima između nadležnih organa Strana ugovornica.

Član 13

Zaključivanje protokola

Ministarstva unutrašnjih poslova Strana ugovornica mogu da zaključe Protokole o implementaciji ovog Sporazuma.

Član 14

Odnos prema drugim međunarodnim sporazumima

Ovaj Sporazum ne utiče na prava i obaveze Strana ugovornica u odnosu na druge međunarodne ugovore, čije su članice njihove države.

Član 15

Stupanje na snagu, izmjene i dopune i prestanak primjene

Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan prijema zadnjeg pisanog obavještenja kojim se Strane ugovornice uzajamno obavještavaju da su ispunjene njihove unutrašnje pravne procedure neophodne za njegovo stupanje na snagu.

Ovaj Sporazum se zaključuje na neodređeno vrijeme.

Izmjene i dopune ovog Sporazuma vršice se međusobnom saglasnošću Strana ugovornica u pisanom obliku. Izmjene i dopune stupice na snagu u skladu sa stavom 1 ovog člana.

Svaka Strana ugovornica može da otkáže primjenu ovog Sporazuma uz prethodno pisano obavještenje, dostavljeno drugoj Strani diplomatskim putem. Otkazivanje Sporazuma stupa na snagu nakon isteka 6 (šest) mjeseci od dana prijema obavještenja.

Potpisano u Prištini, dana 26.marta 2014. godine, u dva originalna primjerka, svaki na crnogorskom, albanskom, srpskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju odredbi ovog Sporazuma, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

**ZA VLADU
CRNE GORE**
Raško Konjević, s. r.
Ministar unutrašnjih poslova

**ZA VLADU
REPUBLIKE KOSOVO**
Bajram Redžepi, s. r.
Ministar unutrašnjih poslova

AGREEMENT

between the Government of Montenegro and the Government of the Republic of Kosovo on police cooperation

The Government of Montenegro and the Government of Republic of Kosovo hereinafter referred to as the „Contracting Parties“,

with the intention of contributing to the development of mutual relations,

concerned about the spread of international organised crime,

convinced of the substantial importance of police co-operation in combating and effectively preventing crime,

endeavouring to specify and improve the level of police co-operation between Montenegrin and the Republic of Kosovo authorities and

having due regard to international obligations and the national legislation of their States, have agreed as follows:

Article 1

Subject of the Agreement

The purpose of this Agreement is to strengthen bilateral police co-operation between the Contracting Parties in the prevention, investigation, clarification and detection of crime, in particular through the exchange of both strategic and operational information and regular contacts of the competent authorities.

The co-operation pursuant to this Agreement shall not affect the legal assistance which lies within the competence of the judicial authorities.

Article 2
Protection of citizens and legal persons

The Contracting Parties, in the framework of their competence, shall provide the protection of rights, freedoms, legitimate interests and property of the citizens and legal persons of the State of other Contracting Party as well as the citizens and legal persons of the State of the own Party.

Article 3
Competent Authorities

For the purposes of this Agreement, Competent Authorities of the Contracting Parties are as follows:

- For the Montenegro:
The Ministry of Interior – Police Directorate ,
 - For the Republic of Kosovo:
The Ministry of Interior of the Republic of Kosovo– Kosovo Police General Directorate.
- For the eventual change of the Competent Authorities the Parties shall be notified through diplomatic channels.

In the frameworks of their competences, the competent authorities of the Parties shall directly cooperate and negotiate specific forms of cooperation and manners for communication.

Article 4
Areas of Cooperation

The Parties shall, in conformity with the legislation of their States, cooperate in combating:

- 1) organized crime and terrorism;
- 2) illicit turnover of narcotic drugs, psychotropic substances, their analogues and precursors;
- 3) trafficking in human beings;
- 4) crime against life, health, personal freedom and dignity;
- 5) crime against private property;
- 6) illegal producing, trafficking, storage and possessing of explosives, firearms and ammunition;
- 7) illegal seizure and illicit turnover of motor vehicles, forging and using of forged documents for this aim;
- 8) crime in the sphere of economy;
- 9) forgery of money, securities and stamps, means of non-cash payment which are not securities, as well as their distribution and use;
- 10) crime in the sphere of computer usage, computer-aided systems and computer networks (cyber-crime).

By mutual approval, the Contracting Parties may extend the sphere of cooperation in combating other offences, for which criminal responsibility is specified by the legislation of the Contracting Parties' States.

Article 5

Forms of Cooperation

In order to achieve cooperation in combating crime defined by this Agreement, the Parties shall, in accordance with the legislation of their States:

1) provide each other with information about the persons involved in organized crime, and their connections, about criminal organizations and groups, typical behavior of criminals and criminal groups, on the facts, particularly regarding the time, place and manner, methods and hardware crimes, criminal assault on objects, circumstances of the offense, the rules of criminal law are violated, the measures taken to prevent and suppress serious crimes;

2) assist each other in search of persons suspected of having committed a crime, and those who shy away from criminal liability or punishment;

3) carry out coordinated effort to identify and document the crimes;

4) undertake compatible measures with the aim to achieve controlled delivery and exchange information on the origin, vehicles, transportation ways, methods and means of illegal production, possession, concealment and transportation, as well as other information about illegal circulation of narcotics, psychotropic substances, their analogues and precursors;

5) provide each other new patterns of narcotic drugs, psychotropic substances, their analogues and precursors, as well as the exchange of technological schemes of production and the results of forensic investigations in narcotic drugs, psychotropic substances, their analogues and precursors;

6) cooperate in finding people, missing persons, and activities aimed at identifying persons or unidentified corpses;

7) cooperate in searching for stolen objects as well as motor vehicles in the investigation of crimes;

8) provide mutual technical and organizational assistance to identify persons who have committed crimes;

9) provide each other with information about the ways, methods and means of forgery and use of forged and falsified documents to travel and stay abroad;

10) exchange of information, experience, analytical and conceptual material on methods and new forms of crime and other issues related to the fight against crime;

11) if necessary, conduct working meetings with the aim of preparation and coordination of measures related to the detection of the specific criminal offences;

12) exchange information about the results of forensic and criminological researches concerning offences, practice of their investigation, methods of work, means and methods of scientific researches and use of the means and methods with the aim of their further development;

13) organize joint training and exchange of experts in the relevant areas for the purposes of professional training;

14) exchange information on the provisions of the laws of the Parties which regulates the fight against crime.

Article 6

Conditions of Cooperation

The Requested Party shall provide the information upon the request of the Requesting Party, in accordance with provisions of this Agreement.

The request for providing information or assistance shall be forwarded in written form, unless otherwise agreed.

The Requested Party shall fulfill such request without delay. Additional information may be asked if it is necessary for the fulfillment of the request.

One of the Contracting Parties may at its own initiative provide the other Party with information which may help in preventing, detecting and investigating crimes if it considers that such information is of interest for the other Contracting Party.

Article 7 **Refusal on Fulfillment of the Request**

Each Contracting Party may refuse, completely or partially, to provide information or assistance, if it considers that the fulfillment of the request may threaten to its sovereignty, national security or interests of the Parties' States, or in the case if the request contradicts the legislation of the Parties' States or international obligations.

The Contracting Parties shall inform each other in written about the refusal of fulfillment of the request about providing information and/or assistance, stating the reasons of refusal.

Article 8 **Protection of Information**

Information and documents which Contracting Parties exchange in terms of this Agreement can not be transmitted to the third party without written approval of the party which transmitted them. The information and documents can not be used for other purposes, otherwise to the one it have been transmitted, without written approval of the Contracting Party which transmitted them.

Transmission and mutual protection of restricted information in terms of this Agreement shall be performed by the Contracting Parties in accordance with legislation of their states and on the basis of international agreements in this sphere.

Article 9 **Protection of Personal Data**

The Parties shall, in accordance with the Council of Europe Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data and the legislation of the Parties' States, follow such requirements concerning the protection of personal data:

- 1) The Requesting Party may use such data only for the purpose and under the conditions determined by the Requested Party.
- 2) Upon the request of the Requested Party, the Requesting Party shall inform it about the use of the received information and achieved results.
- 3) The Parties are obliged to protect efficiently personal data from unauthorized access, loss, disclosure, altering or destroying.
- 4) The Requested Party is obliged to submit valid and correct data. In case if it turns out that incorrect data or data which can not be transmitted have been transmitted, the Requesting Party must be notified immediately about this. The Requesting Party shall correct the errors in provided information or in case if the data can not be transmitted.

Article 10

Liaison Officers

The Contracting Party may second for a limited period of time the liaison officer to the police authorities or other authorities responsible for prevention and fight against crime or to the diplomatic mission on the territory of the State of the other Contracting Party.

The purpose of secondment of the liaison officer shall be the enhancement of the police co-operation between the Contracting Parties pursuant to this Agreement as well as the assistance at:

- a) exchange of information concerning prevention, detection, clarification and suppression of crime,
- b) processing of the requests of the criminal nature,
- c) providing of information necessary for the fulfilment of the tasks of authorities competent for averting threats of the public order, security or other important interest of the State,
- d) co-operation in implementation of the readmission agreements.

The liaison officer shall perform the supporting and advisory task in relation to the authorities of fight against crime and he/she shall not be entitled to perform individually the actions in order to prevent and suppress the crime.

Liaison officer shall perform his/her activities pursuant to the rules of the sending Contracting Party.

Article 11

Expenses

The Competent Authorities of the Contracting Parties, independently shall undertake the expenses in relation with the realization of this Agreement, unless otherwise agreed.

Article 12

Settlement of disputes

All disputes emerging in the course of realization or interpretation of this Agreement, shall be settled through consultations and negotiations between the Competent Authorities of the Contracting Parties.

Article 13

Implementation of protocols

The Ministries of Interior of the Parties may conclude protocols on implementation of this Agreement.

Article 14
Relation with other international agreements

This Agreement thus not affect on the rights and the obligations of the Contracting Parties in relation with other international agreements whose parties are their countries.

Article 15
Entry into force,
amendments and cancellation

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties mutually inform each other about the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.

This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time.

This Agreement may be amended upon mutual written consent of the Parties. The amendments shall enter into force in accordance with the procedure from Paragraph 1 of this Article.

Either Party may denounced the implementation of this Agreement with prior written notification, submitted to the other Party through diplomatic channels. The cancellation of the Agreement shall enter into force after 6 (six) months from the date of the receipt of the notification.

Signed in Priština, on 26 March 2014. in two original copies, each of them in Montenegrin, Albanian, Serbian and English language. In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of

Raško Konjević
Minister of Interior

For the Government of the Republic of Kosovo **Montenegro**

Bajram Redžepi
Minister of Interior

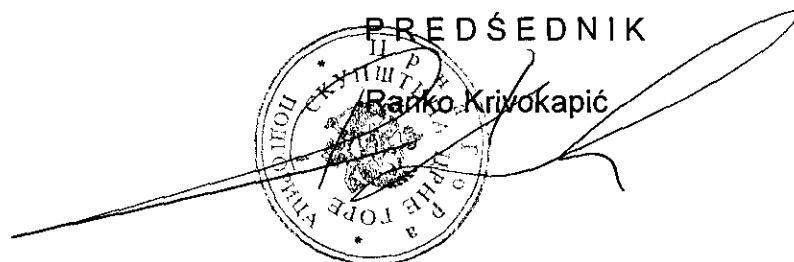
Član 3

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom listu Crne Gore – Međunarodni ugovori”.

Broj 24-9/14-8/4
EPA 681 XXV
Podgorica, 16. jul 2015. godine

SKUPŠTINA CRNE GORE 25. SAZIVA

PREDŠEDNIK
Ranko Krivokapić

The image shows the official seal of the Parliament of Montenegro (Skupština Crne Gore) and a handwritten signature. The seal is circular and contains the text "SKUPŠTINA CRNE GORE" and "REPUBLIKA CRNE GORE" around the perimeter, with a central emblem. The signature is written in black ink and overlaps the seal. The name "Ranko Krivokapić" is printed below the signature.